



DIOCÈSE DE PARIS
PAROISSE
SAINT-EUGÈNE - SAINTE-CECILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



SAMEDI 15 FEVRIER 2025 – 11H30

LA SAINTE MESSE
CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DE FUNERAILLES DE MADAME BLANCA BUES

MESSE DE REQUIEM DE CLAUDIO CASCIOLINI (1697 † 1760),
CHANTRE DE SAINT-LAURENT IN DAMASO A ROME

LA LEVEE DU CORPS

PSAUME CXXIX

A l'entrée de l'église, le prêtre asperge le corps d'eau bénite et récite recto tono en alternant avec les chœurs le psaume CXXIX, *De profundis*, avec son antienne *Si iniquitates*.

Ant. Si iniquitates observaveris Dómine : *
Dómine, quis sustinēbit ?

De profundis clamavi ad te Dómine : *
Dómine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes *
in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitates observaveris Dómine : *
Dómine, quis sustinēbit ?

Quia apud te propitiatio est : *
et propter legem tuam sustinui te Dómine.

Sustinuit ánima mea in verbo ejus : *
speravit ánima mea in Dómino.

A custodia matutina usque ad noctem, *
speret Israël in Dómino.

Ant. Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?

Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur, Seigneur écoute ma voix.

Que tes oreilles soient attentives à la voix de ma prière.

Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?

Car près de toi est le pardon, et à cause de ta loi j'ai espéré en toi Seigneur.

Mon âme a espéré en ses paroles, mon âme a espéré en le Seigneur.

Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, Qu'Israël espère en le Seigneur.

Quia apud Dóminum misericórdia : *
et copiósá apud eum redemptio.

Et ipse rédimet Israë! *
ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Requiem ætérnam : *
dona ei Dómine.

Et lux perpétua *
lúceat ei.

Ant. Si iniquitátes observáveris Dómine : *
Dómine, quis sutinébit ?

*Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et
abonde chez lui la rédemption.*

*Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses
iniquités.*

Donne-lui Seigneur le repos éternel.

Et que la lumière éternelle brille sur lui.

*Ant. Si tu tiens compte des iniquités, Sei-
gneur, Seigneur, qui subsistera ?*

PSAUME L

Le prêtre entonne ensuite l'antienne suivante :

I.



x-sultá-bunt Dómi-no * ossa humi-li-á-ta. E u o u a e.

Ils exulteront pour le Seigneur, les os humiliés.

Le préchantre entonne le psaume L, poursuivi ensuite à deux chœurs.

Miserére **me-i**, **De-us**, *
secúndum magnam misericór-di-am tu-
am.

Et secúndum multitudínem miserati-ó-num
tu-á-rum, *
dele iniqui-tá-tem **me-am**.

Amplius lava me ab iniqui-tá-te **me-a** : *
et a peccáto **me-o** **mun-da** me.

Quóniam iniquitátem meam **e-go** co-gnós-
co : *
et peccátum meum contra **me** est **sem-**
per.

Tibi soli peccávi, et malum **co-ram** te **fe-**
ci : *
ut justificéris in sermónibus tuis, et vin-
cas cum **ju-di-cá-ris**.

Ecce enim, in iniquitáti-**bus** con-cép-tus
sum : *
et in peccátis concépit me **ma-ter** **me-a**.

Ecce enim, veritátem **di-le-xís-ti** : *
incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ ma-
nifes-tás-ti **mi-hi**.

Aspérge me hyssópo, **et** **mun-dá-bor** : *
lavábis me, et super nivem **de-al-bá-**
bor.

*Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon votre grande
miséricorde.*

*Et selon la multitude de vos bontés, effacez mon
iniquité.*

*Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, &
purifiez-moi de mon péché ;*

*Parce que je connais mon iniquité, & que mon
péché est toujours présent devant moi.*

*J'ai péché contre vous seul, j'ai fait le mal en
votre présence ; afin que vous soyez reconnu
juste dans vos paroles, & victorieux dans vos ju-
gements.*

*Car j'ai été formé dans l'iniquité, & ma mère
m'a conçu dans le péché.*

*Car vous avez aimé la vérité, & vous m'avez ma-
nifesté les secrets & les mystères de votre sa-
gesse.*

*Vous m'arroserez avec l'hysope, & je serai pur ;
lavez-moi, & je serai plus blanc que la neige.*

Audítui meo dabis gáudium **et læ-tí-tiam** : *

et exsultábunt ossa hu-mi-li-á-ta.

Avérte fáciem tuam a pec-cá-tis **me-is** : *
et omnes iniquitátes **me-as de-le**.

Cor mundum crea **in me, De-us** : *
et spíritum rectum ínno-va in viscé-ri-bus **me-is**.

Ne projícias me a **fá-cie tu-a** : *
et spíritum sanctum tuum ne áu-fe-ras **a me**.

Redde mihi lætítiam salu-tá-ris **tu-i** : *
et spíritu principá-li **con-fír-ma me**.

Docébo iníquos **vi-as tu-as** : *
et ímpii ad te **con-ver-tén-tur**.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus sa-lú-tis **me-æ** : *
et exsultábit lingua mea justí-ti-am **tu-am**.

Dómine, lábia **me-a a-pé-ries** : *
et os meum annuntiábit **lau-dem tu-am**.

Quóniam si voluísse sacrificium, de-dís-sem **ú-tique** : *
holocáustis non **de-lec-tá-beris**.

Sacrificium Deo spíritus con-tri-bu-lá-tus : *
cor contrítum, et humiliátum, Deus, **non des-pí-cies**.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte **tu-a Si-on** : *
ut ædificéntur mu-ri **Je-rú-salem**.

Tunc acceptábis sacrificium justítiae, obla-tiónes, et **ho-lo-cáus-ta** : *
tunc impónent super altáre **tu-um ví-tu-los**.

Requiem ætérnam : *
dona ei Dómine.

Et lux perpétua *
lúceat ei.

Vous me ferez entendre des paroles de joie & de consolation ; & mes os humiliés seront dans la joie.

Détournez votre visage de dessus mes péchés, & effacez toutes mes iniquités.

Mon Dieu, créez en moi un cœur pur, & renou-velez l'esprit de droiture jusques dans mes en-trailles.

Ne me rejetez pas de devant votre face, & ne re-tirez pas de moi votre Saint-Esprit.

Rendez-moi la joie de votre salut, & rassurez-moi par la force de votre Esprit.

J'enseignerai vos voies aux pécheurs, & les im-pies se convertiront à vous.

O Dieu, mon Dieu, auteur de mon salut, déli-vrez-moi du sang que j'ai répandu, & ma langue annoncera avec joie votre justice.

Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, & ma bouche annoncera vos louanges.

Car si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous l'aurai offert ; mais les holocaustes ne vous sont pas agréables.

Un esprit pénétré de douleur, est un sacrifice que Dieu agrée : mon Dieu, vous ne mépriserez pas un cœur contrit & humilié.

Seigneur, faites sentir à Sion les effets de votre bonté ; afin que les murs de Jérusalem soient bâ-tis.

Alors vous accepterez le sacrifice de justice, les offrandes & les holocaustes : alors on offrira des veaux sur votre autel.

Donne-lui Seigneur le repos éternel.

Et que la lumière éternelle brille sur lui.



x-sultá-bunt Dómi-no ossa humi-li-á-ta.

Ils exulteront pour le Seigneur, les os humiliés.

A L'ENTREE DU CORPS DE LA DEFUNTE DANS L'EGLISE

PLAIN-CHANT GREGORIEN

R. Subveníte, * Sancti Dei, occúrrite, Angeli Dómini : * Suscipiétes ánimam ejus : † Offerétes eam in conspéctu Altíssimi. *V.* Suscípiat te Christus, qui vocávit te : et in sinum Abrahæ Angeli dedúcant te. * Suscipiétes ánimam ejus : † Offerétes eam in conspéctu Altíssimi. *V.* Réquiem ætérrnam dona ei, Dómine : & lux perpétua, lúceat ei, † Offerétes eam in conspéctu Altíssimi.

R. Venez à son secours, Saints de Dieu, accourez à sa rencontre, Anges du Seigneur, * afin de recevoir son âme † pour l'offrir à la face du Très-Haut. *V.* Que te reçoive le Christ, qui t'a appelé, & que dans le sein d'Abraham te conduisent les Anges * afin de recevoir ton âme † pour l'offrir à la face du Très-Haut. *V.* Donne-lui, Seigneur, le repos éternel, & que la lumière perpétuelle brille sur lui, † pour l'offrir à la face du Très-Haut.

INTROÏT

On ne se signe pas soi-même à l'introït et plus généralement aux messes des défunts, afin de signifier que les grâces de la sainte messe sont appliquées à ceux-ci.

VI^{EME} TON - IV ESDRAS II, 34-35 & PSAUME LXIV, 2-3

REQUIEM * ætérrnam dona eis, Dómine : & lux perpétua, lúceat eis. – Ps. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerusalem : * exaudi oratióem meam, ad te omnis caro véniet.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, & que la lumière perpétuelle brille sur eux. – Ps. A toi est due la louange, Dieu, dans Sion, & à toi vient-on rendre des sacrifices à Jérusalem ; exauce ma prière, vers toi viens toute chair.

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.*

COLLECTE

V. Dóminus vóbiscum.
R. **Et cum Spíritu tuo**

(On se met à genoux pendant l'oraison).

Oremus. – DEVS, cui próprium est miseréri semper et párcere, te súplices exorámus pro ánima fámulæ tuæ Blancæ, quam hódie de hoc sæculo migráre jussisti : ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas eam a sanctis Angelis súscipi, et ad pátriam paradísi perdúci ; ut, quia in te sperávit et crédidit, non pœnas inférni sustíneat, sed gáudia ætérrna possídeat. Per Dóminum nostrum Jesum-Christum, Fílium tuum, qui tecum vivis & regnas in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu, dont le propre est d'user toujours de miséricorde et de pardonner, nous te supplions humblement pour l'âme de ta servante Blanca, à laquelle tu as ordonné aujourd'hui de quitter ce monde : ne l'abandonne pas aux mains de l'ennemi et ne l'oublie pas d'un oubli éternel ; ordonne plutôt à tes saints Anges de l'accueillir et de l'introduire dans la patrie du paradis, afin qu'après avoir espéré et cru en toi, elle n'ait point à souffrir les peines de l'enfer, mais à entrer en possession des joies éternelles. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vis & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD THESSALONICENSES I THESS - IV, 13-18
LECTURE DE L'ÉPITRE DU BIENHEUREUX PAUL, APOTRE, AUX THESSALONIENS

Fratres : Nólumus vos ignoráre de dormiéntibus, ut non contristémini, sicut et céteri, qui spem non habent. Si enim crédimus, quod Iesus mórtuus est et resurréxit : ita et Deus eos, qui dormiérunt per Jesum, addúcet cum eo.

Hoc enim vobis dícimus in verbo Dómini, quia nos, qui vívimus, qui resídui sumus in advéntum Dómini, non præveniémus eos, qui dormiérunt.

Quóniam ipse Dóminus in jussu, et in voce Archángeli, et in tuba Dei descéndet de cælo : et mórtui, qui in Christo sunt, resúrgent primi.

Deínde nos, qui vívimus, qui relínquimur, simul rapiémur cum illis in núbibus óbviám Christo in aëra, et sic semper cum Dómino érimus. Itaque consolámini ínvicem in verbis istis.

Frères, nous ne voulons pas que vous soyez dans l'ignorance au sujet de ceux qui se sont endormis, afin que vous ne vous affligiez pas, comme font les autres, qui n'ont pas d'espérance. Puisque Jésus, nous le croyons, est mort et est ressuscité, de même, ceux qui se sont endormis en Jésus, Dieu les emmènera avec lui. Car, sur la parole du Seigneur, nous vous déclarons ceci : nous, les vivants, qui resterons pour l'avènement du Seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui se sont endormis. Le Seigneur lui-même, au signal, à la voix de l'archange, au son de la trompette divine, descendra du ciel, et les morts ressusciteront d'abord. Ensuite, nous les vivants qui resterons, nous serons emportés dans les nuées, en même temps qu'eux, à la rencontre du Seigneur, dans les airs ; et ainsi, nous serons toujours avec le Seigneur. Consolez-vous donc mutuellement par ces paroles.

GRADUEL

Requiem * æternam dona eis Domine : et lux perpetua luceat eis. – V̄. In memoriæ æterna erit justus : ab auditione mala * non timebit.

IIND TON - IV ESDRAS II, 34-35 & PSAUME CXI, 7

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière perpétuelle brille sur eux. – V̄. En mémoire éternelle sera le juste ; il n'aura pas à entendre le mal.

TRAIT

Absólve, * Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctorum ab omni vínculo delictórum. – V̄. Et grátia tua illis succurénte, mereántur evádere júdicium ultiónis. – V̄. Et lucis æternæ beatitúdine pérfrui.

VIII^{EME} TON

Délivre, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. – V̄. Et qu'avec le secours de ta grâce, elles méritent d'échapper à la vengeance au jour du jugement. – V̄. Et qu'elles puissent profiter de la béatitude de la lumière éternelle.



SEQUENCE

De la Missa pro defunctis de l'Abbé Homet, maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et de Saint-Germain L'Auxerrois (XVIII^{ème} siècle), sur un plain-chant de la cathédrale d'Orléans

DIES iræ, dies illa,
Solvat sæclum in favilla :
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
Quando judex est venturus
Cuncta stricte discussurus !

TUBA, mirum spargens sonum
Per sepúlchra regiónum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit, et natura,
Cum resúrget creatúra,
Judicánti responsúra.

LIBER scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus judicétur.

Judex ergo cum sedébit
Quidquid latet, apparébit :
Nil inúltum remanébit.

QUID sum miser tunc dicturus ?
Quem patrónum rogáturus,
Cum vix justus sit secúrus ?

Rex treméndæ majestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salva me, fons pietátis.

RECORDARE, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ :
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus :
Redemísti crucem passus :
Tantus labor non sit cassus.

JUSTE judex ultiónis,
Donum fac remissionis
Ante diem ratiónis.

Ingemisco, tamquam reus :
Culpa rubet vultus meus ;
Supplicánti parce, Deus.

QUI Mariam absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ :
Sed tu bonus fac benígne,
Ne perénni cremer igne.

*Jour de colère, ce jour-là,
Qui réduira le siècle en cendres :
David l'atteste, et la Sibylle.*

*Ah ! quelle terreur règnera,
Lorsque le Juge apparaîtra
Pour tout trancher avec rigueur.*

*La trompette au son terrifiant,
Jetant l'appel parmi les tombes,
Poussera tous devant Dieu.*

*Stupeur sur vous, mort et nature,
Quand surgira la créature,
Tenue de répondre à son Juge !*

*Le livre écrit est apporté,
Où tout se trouve consigné
Pour que le monde soit jugé.*

*Lors donc que siègera le Juge,
Tout secret sera révélé ;
Rien ne restera impuni.*

*Que dirai-je alors, malheureux ?
A quel patronage se vouer,
Quand le juste à peine résiste.*

*Roi redoutable en majesté,
Qui sauvez par pure bonté,
Sauvez-moi, source de pitié.*

*Rappelez-vous, ô doux Jésus,
Que je suis cause de votre œuvre ;
Ne me perdez pas en ce jour.*

*Votre fatigue à me chercher,
Votre croix pour me racheter :
Qu'un tel labeur ne soit pas vain !*

*Juste juge du châtement,
Faites-moi le don du pardon
Avant le jour de reddition.*

*Comme un coupable je gémis ;
J'ai péché, mon front en rougit ;
Épargnez-moi qui vous supplie.*

*Vous qui avez absous Marie,
Et exaucé le bon larron ;
Vous me donnez aussi espoir.*

*Mes prières ne sont pas dignes,
Mais soyez bon, ô vous qui l'êtes :
Que j'échappe au feu éternel !*

INTER oves locum præsta,
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis :
Voca me cum benedíctis.

ORO supplex, & acclínis,
Cor contrítum quasi cinis ;
Gere curam mei finis.

LACRIMOSA dies illa,
Qua resúrget ex favilla

Judicándus homo reus :
Huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu Dómine,
Dona eis réquiem. Amen.

*Placez-moi parmi les brebis :
Séparez-moi d'avec les boucs,
En me plaçant du côté droit.*

*Les maudits par vous confondus,
Aux âcres flammes condamnés,
Mandez-moi parmi les bénis.*

*Prosterné, suppliant, je prie,
Le cœur broyé comme une cendre ;
Prenez en main mon sort suprême.*

*Jour de larmes que ce jour-là,
Quand de la cendre surgira*

*L'homme coupable, face au Juge !
Pardonnez-lui donc, ô mon Dieu.*

*Et vous, Seigneur, ô doux Jésus,
Donnez-leur à tous le repos. Amen.*

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM JOANNEM

JEAN XI, 21-27

In illo témpore : Dixit Martha ad Jesum : Dómine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mórtuus : sed et nunc scio, quia, quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus : Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha : Scio, quia resúrget in resurrectione in novíssimo die. Dixit ei Jesus : Ego sum resurréctio et vita : qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet : et omnis, qui vivit et credit in me, non moriétur in ætérnum. Cre-dis hoc ? Ait illi : Utique, Dómine, ego cré-didí, quia tu es Christus, Fílius Dei vivi, qui in hunc mundum venísti.

En ce temps-là : Marthe dit à Jésus : « Sei-gneur, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort. Et cependant, je le sais, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera. » Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. » Marthe lui dit : « Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. » Jésus lui dit : « Je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il est mort, vivra. Et quiconque vit et croit en moi, ne mourra ja-mais. Crois-tu cela ? » Elle répondit : « Oui, Seigneur ; je crois que tu es le Messie, le Fils du Dieu vivant, celui qui doit venir dans le monde. »

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre

IIND TON

Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, libera áni-mas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni, & de profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne ca-dant in obscúrum : sed sígnifer sanctus Mi-chaël repræséntet eas in lucem sanctam ;

Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivre les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer et du gouffre sans fond. Délivre-les de la gueule du lion. Qu'elles ne soient pas englouties par l'abîme. Qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres. Mais que saint Michel, le porte-étendard, les introduise dans la sainte lumière,

*** Quam olim Abrahæ promísisti et sémini ejus.**

Ÿ. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis of-
férimus : tu súscipe pro animábus illis, qua-
rum hódie memóriam fácimus : fac eas,
Dómine, de morte transíre ad vitam.

*** Quam olim Abrahæ promísisti et sémini ejus.**

SECRETE

Propitiáre, quæsumus, Dómine, ánimæ
fámulæ tuæ Blancae, pro quo hóstiam laudis
tibi immolámus, majestátem tuam supplíci-
ter deprecántes : ut per hæc piæ placatiónis
officia, perveníre mereátur ad réquiem sem-
pitérnam. Per Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & re-
gnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

PREFACE DES DEFUNTS

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℞. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et sa-
lutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere,
Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne
Deus : per Christum Dóminum nostrum.

In quo nobis spes beátæ resurrectiÓnis effúl-
sit : ut quos contrístat certa moriéndi
condítio, eósdem consolétur futúrá immor-
talitátis promíssio. Tuis enim fidélibus,
Dómine, víta mutátur, non tóllitur, & dis-
solúta terréstris hujus incolátus domo, æté-
rna in cælis habitátio comparátur.

Et ideo cum Ángelis & Archángelis, cum
Thronis & DominatiÓnibus, cumque omni
militia cælestis exercitus, hymnum glóriæ
tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

** celle que jadis tu avais promise à Abraham
et à sa descendance.*

*Ÿ. Nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice & les
prières de louange : accepte-les pour ces
âmes dont nous faisons aujourd'hui mé-
moire : fais-les passer, Seigneur, de la mort à
la vie, * celle que jadis tu avais promise à
Abraham et à sa descendance.*

*Sois propice, Seigneur, envers l'âme de ta ser-
vante Blanca, pour laquelle nous t'immolons
ce sacrifice de louange ; nous demandons
humblement à ta majesté que nos pieuses of-
frandes d'intercession lui méritent de parve-
nir au repos éternel. Par Notre Seigneur Jé-
sus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne
en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℞. **Amen.**

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

℞. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Élevons nos cœurs.*

℞. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

℞. **Cela est digne et juste.**

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-
voir et c'est notre salut, de te rendre grâces,
toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint,
Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ
notre Seigneur.*

*C'est en lui qu'a resplendi pour nous l'espé-
rance de la résurrection bienheureuse, en
sorte que ceux qu'attriste la certitude inexo-
rable de la mort soient consolés par la pro-
messe de l'immortalité future. Car pour tes fi-
dèles, Seigneur, la vie est renouvelée, & non
pas ôtée ; & lorsque l'abri de ce terrestre sé-
jour tombe en poussière, une éternelle de-
meure les attend dans les cieux.*

*Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Ar-
changes, avec les Trônes & les Dominations,
& avec toutes les armées célestes, nous chan-
tons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*

SANCTVS

*Aux messes des morts, on se met à genoux dès le début du **Sanctus** inclusivement jusqu'au **Pax Domini sit semper vobiscum** inclusivement. On ne se signe pas au **Benedictus**. On allume son cierge, qu'on garde allumé jusqu'à la communion, où on l'éteint.*

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus
Sábaoth.
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.
Hosanna in excélsis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.*

APRES LA CONSECRATION

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.
Hósanna in excélsis.

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !*



A L'ORAISON DOMINICALE

PATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificétur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ;

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne advienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; remets-nous nos dettes, comme nous les remettons à nos débiteurs ;



t ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem. **R.** Sed lí-be-ra

nos a ma-lo.

*Et ne nous laisse pas succomber à la tentation. **R.** Mais délivre-nous du mal.*

AU BAISER DE PAIX



ax Dómi-ni sit semper vo-bíscum. **R̄.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

*Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. **R̄.** Et avec ton esprit.*

AGNVS DEI

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : dona eis réquiem.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona eis réquiem.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona eis réquiem sempitérnam.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos éternel.

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Virgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnipotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vi-
tam æternam.

R̄. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem
peccatórum nostrórum, tríbuat nobis
omnipotens et miséricors Dóminus.

R̄. Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta
mundi.

**R̄. Dómine, non sum dignus ut intres sub
tectum meum, sed tantum dic verbo
& sanábitur ánima mea. (ter)**

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous
conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et
la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les
péchés du monde.*

**R̄. Seigneur, je ne suis pas digne que tu
entres sous mon toit, mais dis seulement
une parole & mon âme sera guérie.**

COMMUNION

Antienne de communion

VIII^{EME} TON - IV ESDRAS II, 34-35

Lux æterna * luceat eis, Dómine : * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon.

De profundis en plain-chant, avec alternances avec l'antienne de communion

De profundis clamávi ad te Dómine : *
Dómine, exáudi vocem meam.

Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur, Seigneur écoute ma voix.

Fiant aures tuæ intendéntes *
in vocem deprecationis meæ.

Que tes oreilles soient attentives à la voix de ma prière.

Si iniquitátes observáveris Dómine : *
Dómine, quis sustinébit ?

Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?

Quia apud te propitiátio est : *
et propter legem tuam sustínui te
Dómine.

Car près de toi est le pardon, et à cause de ta loi j'ai espéré en toi Seigneur.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : *
sperávit ánima mea in Dómino.

Mon âme a espéré en ses paroles, mon âme a espéré en le Seigneur.

A custódia matutína usque ad noctem, *
speret Israël in Dómino.

Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, Qu'Israël espère en le Seigneur.

Quia apud Dóminum misericórdia : *
et copiósa apud eum redemptio.

Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et abonde chez lui la rédemption.

Et ipse rédimet Israël *
ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

Requiem ætérnam : *
dona eis Dómine.

Donne-leur Seigneur le repos éternel.

Et lux perpétua *
luceat eis.

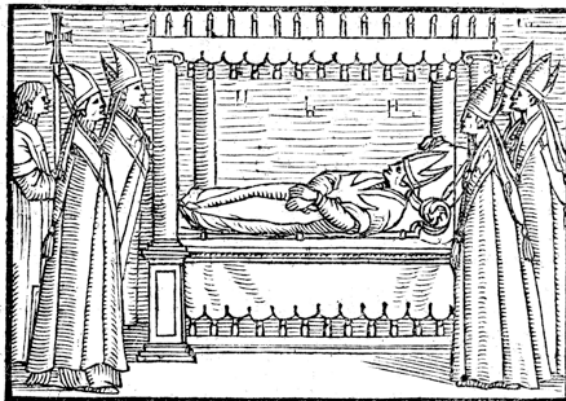
Et que la lumière éternelle brille sur eux.

Antienne de communion

VIII^{EME} TON - IV ESDRAS II, 34-35

Lux æterna * luceat eis, Dómine : * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. *Ÿ*. Requiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpétua luceat eis. * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

*Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon. Ÿ. Donne-leur, Seigneur, le repos éternel ; et que la lumière perpétuelle brille sur eux, * avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon.*



POSTCOMMUNION

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Præsta, quæsumus, omnípotens Deus, ut ánima fámulæ tuæ Blancae, quæ hódie de hoc sæculo migrávit, his sacrificiis purgáta, et a peccátis expédíta, indulgéntiam páriter et réquiem cápiat sempitérnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

(On se met à genoux pendant l'oraison).

Prions. – Fais, nous te le demandons, Dieu tout-puissant, que l'âme de ta servante-Blanca., qui a quitté aujourd'hui ce monde, purifiée par ce sacrifice et délivrée de ses péchés, obtienne à la fois le pardon et le repos éternel. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Aux messes des morts, le prêtre ne renvoie pas le peuple en raison de l'absoute, et donc ne chante pas l'Ÿte, missa est. A sa place il dit :

REQUIESCANT IN PACE

Qu'ils reposent dans la paix.



Equi-éscant in pa-ce. ℞. Amen.

ABSOUTE

Non intres in iudicium cum servo tuo, Dómine, quia nullus apud te justificábitur homo, nisi per te ómnium peccatórum ei tribuátur remíssio. Non ergo eam, quæsumus, tua judiciális senténtia premat, quem tibi vera supplicátio fidei cristiánæ comméndat : sed, grátia tua illi succurrénte, mereátur evádere iudícium ultiónis, qui dum víveret, insignítus est signáculo sanctæ Trinitátis : Qui vivis & regnas in sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

Líbera me, Dómine, de morte æténa, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris iudicáre sæculum per ignem.

Ÿ. Tremens factus sum ego, & tímeo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira.

N'entre pas en jugement avec ton serviteur, Seigneur, car nul ne sera justifié devant toi, si tu ne lui accorde pas le pardon de tous ses péchés. Que ta sentence ne condamne pas celle que la prière sincère de la foi chrétienne te recommande : que, plutôt, elle mérite, avec l'appui de ta grâce, d'échapper à une sentence de condamnation, elle qui, de son vivant, fut marqué du sceau de la Sainte Trinité, toi qui vis & règne dans les siècles des siècles.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieux et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.

Ÿ. Je suis devenu tremblant, & je crains, dans l'attente du jugement qui se fera & de la colère qui éclatera.

* Quando cæli movéndi sunt & terra :

Ÿ. Dies illa, dies iræ, calamitátis & misériæ,
dies magna & amára valde.

† Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Ÿ. Réquiem æternam dona eis, Dómine : &
lux perpétua lúceat eis.

Líbera me, Dómine, de morte æténa, in die
illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt
& terra : † Dum véneris judicáre sæculum
per ignem.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Pater noster (*puis en secret jusqu'à :*)

Ÿ. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℞. **Sed líbera nos a malo.**

Ÿ. A porta ínferi.

℞. **Erue, Dómine, ánimam ejus.**

Ÿ. Requiescat in pace.

℞. **Amen.**

Ÿ. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℞. **Et clamor meus ad te véniat.**

Ÿ. Dóminus vobíscum

℞. **Et cum spírítu tuo**

Oremus. – Deus, cui próprium est miseréri
semper et párcere, te súpplices
exorámus pro ánima fámulæ tuæ
Blancæ, quam hódie de hoc sæculo
migráre jussisti : ut non tradas eam in
manus inimíci, neque obliviscáris in
finem, sed júbeas eam a sanctis Angelis
súscipi, et ad pátriam paradísi perdúci ;
ut, quia in te sperávit et crédidit, non
pœnas inférni sustíneat, sed gáudia æté-
rna possídeat. Per Dóminum nostrum
Jesum-Christum, Fílium tuum, qui te-
cum vivis & regnas in unitáte Spírítus
Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

℞. **Amen.**

* *Lorsque les cieux et la terre seront ébranlés.*

Ÿ. *Ce jour-là, jour de colère, de calamité & de
misère, jour grand & plein d'amertume.*

† *Quand tu viendras juger l'univers par le feu.*

Ÿ. *Donne-leur le repos éternel, Seigneur ; &
que la lumière perpétuelle brille sur eux.*

*Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle,
en ce jour terrible lorsque les cieux et la terre
seront ébranlés, quand tu viendras juger
l'univers par le feu.*

*(On se met à genoux pendant les versets, le Pater &
l'oraison).*

Notre Père

Ÿ. *Et ne nous laisse pas succomber à la ten-
tation.*

℞. *Mais délivre-nous du mal.*

Ÿ. *Des portes de l'enfer.*

℞. *Délivre, Seigneur, son âme.*

Ÿ. *Qu'il repose dans la paix.*

℞. *Amen.*

Ÿ. *Seigneur, exauce ma prière.*

℞. *Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.*

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

℞. *Et avec votre esprit.*

Prions. – *Dieu, dont le propre est d'user tou-
jours de miséricorde et de pardonner,
nous te supplions humblement pour l'âme
de ta servante Blanca, à laquelle tu as or-
donné aujourd'hui de quitter ce monde :
ne l'abandonne pas aux mains de l'en-
nemi et ne l'oublie pas d'un oubli éter-
nel ; ordonne plutôt à tes saints Anges de
l'accueillir et de l'introduire dans la pa-
trie du paradis, afin qu'après avoir es-
péré et cru en toi, elle n'ait point à souf-
frir les peines de l'enfer, mais à entrer en
possession des joies éternelles. Par Notre
Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec
toi vis & règne en l'unité du Saint Esprit,
Dieu pour les siècles des siècles.*

℞. *Amen.*

℣. Réquiem ætérnam dona ei, Dómine.

℟. **Et lux perpetua luceat ei.**

℣. Requiescat in pace.

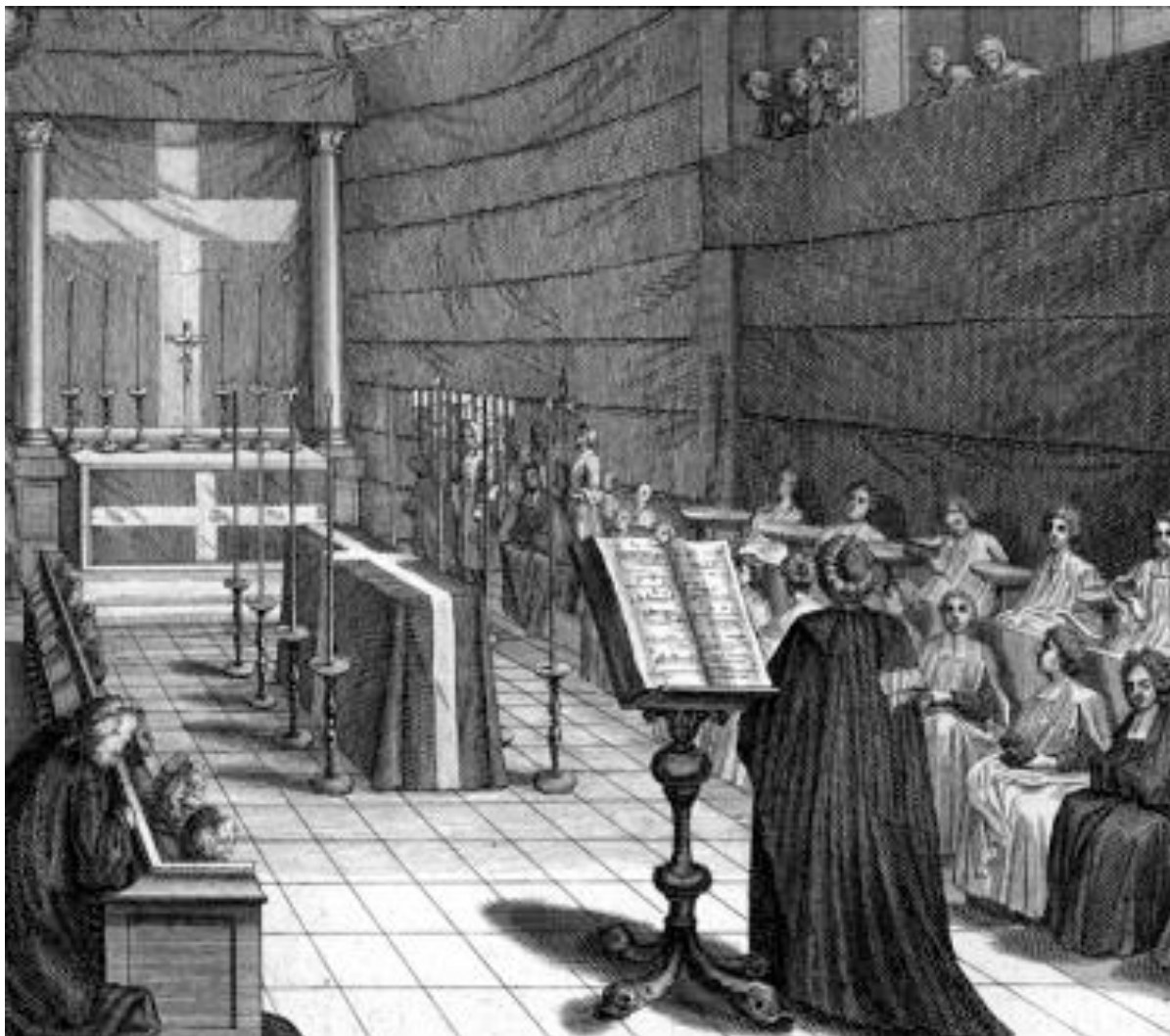
℟. **Amen.**

℣. *Donne-lui, Seigneur, le repos éternel.*

℟. *Et que la lumière perpétuelle brille sur elle.*

℣. *Qu'elle repose dans la paix.*

℟. *Amen.*



DEPART VERS LE CIMETIERE

Ant. In paradísium * dedúcant te Angéli :
in tuo advéntu suscípíant te Mártyres, &
perdúcant te in civitátem sanctam Jeru-
salem.

Ant. Chorus Angelórum te suscípíat, et
cum Lázaro quondam páupere ætérnam
hábeas réquiem.

Ant. Ego sum.

Benedíctus Dóminus, Deus Israel, *
quia visitávit, et fecit redemptiónem
plebis suæ.

Et eréxit cornu salútis nobis : *
in domo David, púeri sui.

*Qu'en paradis te conduisent les Anges ;
qu'à ton arrivée les Martyrs te reçoivent,
et qu'ils t'introduisent dans la cité sainte
de Jérusalem.*

*Que le chœur des Anges te reçoive, &
qu'avec Lazare, le pauvre de jadis, tu re-
çoive le repos éternel.*

*Béni soit le Seigneur le Dieu d'Israël ;
parce qu'il a visité & racheté son peuple.*

*Et qu'il a suscité un puissant Sauveur, dans
la maison de son serviteur David,*

Sicut locútus est per os sanctórum, *
qui a sæculo sunt, prophetárum
ejus :

Salútem ex inimícis nostris, *
et de manu ómnium, qui odérunt
nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum
pátribus nostris : *
et memorári testaménti sui sancti.

Jusjurándum, quod jurávit ad Ábraham
patrem nostrum, *
datúrum se nobis :

Ut sine timóre, de manu inimicórum
nostrórum liberáti, *
serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram ipso, *
ómnibus diébus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocá-be-
ris : *
præíbis enim ante fáciem Dómini,
paráre vias ejus :

Ad dandam sciéntiam salútis plebi e-
jus : *
in remissionem peccatórum eórum :

Per víscera misericórdiæ Dei nostri : *
in quibus visitávit nos, óriens ex
alto :

Illumináre his, qui in ténebris, et in
umbra mortis sedent : *
ad dirigéndo pedes nostros in viam
pa-cis.

Gloria Patri , et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et sem-
per, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

Ant. Ego sum resurrectio & vita, qui credit in
me, etiam si mortuus fuerit, vivet : et om-
nis qui vivit et credit in me, non morietur in
aeternum.

*Ainsi qu'il l'avait promis par la bouche de
ses saints Prophètes, qui ont vécu dans les
siècles passés.*

*De nous délivrer de nos ennemis, & des
mains de tous ceux qui nous haïssent ;*

*En usant de miséricorde envers nos pères,
& en se souvenant de sa sainte alliance :*

*Suivant la promesse faite avec serment à
Abraham notre père, qu'il se donnerait à
nous,*

*Afin qu'étant délivrés de la main de nos en-
nemis, nous le servions sans crainte,*

*Dans la sainteté & la justice, nous tenants
en sa présence tous les jours de notre vie.*

*Et vous petits enfants ; vous serez appelé le
Prophète du Très-Haut : vous marcherez
devant la face du Seigneur, pour lui prépa-
rer ses voies ;*

*En donnant à son peuple la connaissance
du salut, pour la rémission de leurs péchés,*

*Par les entrailles de la miséricorde de notre
Dieu, qui a fait qu'un soleil levant nous a
visités d'en-haut,*

*Pour éclairer ceux qui sont dans les té-
nèbres & dans l'ombre de la mort, & pour
conduire nos pieds dans le chemin de la
paix.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Es-
prit.*

*Comme il était au commencement, & main-
tenant, & toujours, et dans les siècles des
siècles. Amen.*

Ant. Je suis moi la résurrection & la vie,
quiconque croit en moi, même s'il meurt, vi-
vra : et tous ceux qui vivront et croiront en
moi, ne mourront pas à jamais.



